

ANNEGRET HAASE und ANDREAS WUST

Stabilisierung und Aktivierung regionaler Entwicklungschancen durch grenzüberschreitende Kooperation zwischen Polen und seinen östlichen Nachbarn

Die grenzüberschreitende Kooperation zwischen Polen und seinen Nachbarstaaten im Osten bietet Potenziale sowohl zur Stabilisierung der Grenzregionen als auch zur Lösung grenzübergreifender Probleme. So trägt der Grenzhandel bis heute in nicht unbeträchtlichem Maße zur Stabilisierung der Einkommenssituation zahlreicher Menschen in den Grenzregionen bei. Er hat lokal die Rolle eines wichtigen sozialen und wirtschaftlichen Regulativs übernommen. Kontakte zwischen der Bevölkerung bauen Barrieren ab und verändern größtenteils in positiver Weise das Bild des Nachbarn. Die Enttabuisierung historischer Konflikte erleichtert die Normalisierung der Nachbarschaftsbeziehungen insbesondere im polnisch-ukrainischen Grenzraum.

Noch bleiben aufgrund rechtlicher Unterschiede, wirtschaftlicher Defizite der Grenzregionen und durch die wachsenden Transformations- und Wohlstandsunterschiede zwischen Polen und seinen Nachbarstaaten im Osten viele Potenziale zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ungenutzt. Darüber hinaus ist die gegenseitige Annäherung ein langwieriger und komplizierter Prozess, der nach Jahrzehnten der Abschottung nicht in wenigen Jahren zu bewältigen ist. Noch beschränkt sich der Austausch – abgesehen der Grenzhandel und familiäre Kontakte – auf einen kleinen Kreis regionaler Eliten. Die aktive Einbeziehung der Bevölkerung vor allem in institutionalisierte Kooperationsbeziehungen, beispielsweise im Rahmen der Euroregionen, muss nun folgen.

Die Einführung der Schengenbestimmungen sollte nicht zu einer Einschränkung der alltäglichen Kooperation zwischen den Grenzregionen führen, ist letztgenannte doch ein wesentlicher Garant einer erfolgreichen Bewältigung der EU-Osterweiterung.

ANNEGRET HAASE and ANDREAS WUST

Stabilisation and Activation of Regional Development Opportunities by Cross-Border Cooperation between Poland and its Eastern Neighbours

The cross-border cooperation between Poland and its neighbouring states in the East offers potential for the stabilisation of the border regions and for the solution of cross-border problems. For example, cross-border trade still contributes significantly to the stabilisation of the income situation of numerous people in the border regions. In local terms, it has assumed the role of an important social and economic regulator. Contacts within the population tear down barriers and change impressions of one's neighbours, most commonly in a positive sense. The removal of taboos from historical conflict facilitates a normalisation of relations between neighbours, in particular in the border regions between Poland and Ukraine.

However, differences in the legal systems, economic deficits in the border regions and widening gaps in the levels of prosperity and transformation between Poland and its neighbouring states in the East mean that considerable potential for cross-border cooperation are left unused. In addition, convergence is a laborious and complicated process, which, after decades of insular existence, cannot be overcome in just a few years. The networks are still limited to a small group of the elite in the region – apart from border trade and family contacts. Active inclusion of the population, especially in institutional cooperation, for example within the framework of the Euroregions, must now follow.

The introduction of the Shengen Agreement should not lead to a restriction on every day cooperation between the border regions, as the latter is an important guarantor for a successful completion of EU expansion in the East.

Poland

Eastern border regions

Border trade

Relations between neighbours

EU Eastern expansion

ANNEGRET HAASE et ANDREAS WUST

Stabilisation et activation des chances de développement régionales par la coopération transfrontalière entre la Pologne et ses voisins orientaux

La coopération transfrontalière entre la Pologne et ses voisins de l'Est offre des potentiels tant de stabilisation des régions frontalières que de résolution des problèmes transfrontaliers. Jusqu'à présent, le commerce frontalier contribue ainsi, dans une mesure non négligeable, à la stabilisation de la situation des revenus de nombreuses personnes dans les régions frontalières. Il assume localement le rôle d'un important mécanisme régulateur social et économique. Les contacts entre la population font tomber les barrières, et modifient, en grande partie positivement, l'image du voisin. La fin des tabous des conflits historiques facilite la normalisation des relations de voisinage, en particulier dans la région frontalière ukraino-polonaise.

De nombreux potentiels de collaboration transfrontalière restent encore inexploités, en raison de différences juridiques, de déficits économiques des régions frontalières, et par l'augmentation des différences de transformation et de prospérité entre la Pologne et ses voisins de l'Est. De plus, le rapprochement mutuel est un processus long et complexe, qui après des décennies de séparation totale, ne peut se réaliser en quelques années. L'échange se limite encore – abstraction faite du commerce frontalier et des contacts familiers - à un petit cercle d'élites régionales. L'intégration active de la population en particulier dans des relations de coopération institutionnalisées, par exemple, dans le cadre des eurorégions, doit maintenant suivre.

L'introduction des dispositions de l'accord de Schengen ne doit pas conduire à une limitation de la coopération quotidienne entre les régions frontalières, cette dernière, est, pourtant, un garant essentiel de la réussite de l'extension orientale de l'UE.

А. ХААЗЕ, А. ВУСТ

Стабилизация и активизация возможностей регионального развития посредством трансграничной кооперации между Польшей и её соседями на Востоке

Трансграничное сотрудничество между Польшой и её восточными соседями предоставляет потенциальные возможности как для стабилизации пограничного региона, так и для решения трансграничных проблем. Так, пригранична торговля до настоящего времени в немалой степени способствует стабилизации уровня доходов

значительной части населения в пограничных районах. Эта торговля играет роль важного социально-экономического регулятора на местном уровне. Контакты между соседними народами приводят к разрушению барьеров и стереотипов и в целом положительно меняют сложившийся имидж соседей. Отказ от табуизирования исторических конфликтов облегчает дальнейшую нормализацию отношений между странами-соседями, особенно в польско-украинском пограничье. Многочисленные потенциальные возможности трансграничного сотрудничества остаются пока нереализованными – из-за законодательных различий, экономических трудностей в пограничных регионах и возрастающих различий между Польшой и её восточными соседями по уровню социально-экономической трансформации и благосостояния. Кроме того, взаимное сближение – это долгий и сложный процесс, который после десятилетий разобщённости невозможно осуществить за несколько лет. Трансграничный обмен, за исключением приграничной торговли и личных, родственных контактов, ограничивается узким кругом региональной элиты. Теперь за этим должно последовать активное вовлечение населения и прежде всего организованные кооперационные связи, например, в рамках еврорегионов. Введение шенгенских правил не должно вести к сокращению повседневного сотрудничества между пограничными регионами, являющегося важным гарантом успешного осуществления расширения ЕС на Восток.